

Budapest, 1963 március 6.

L44 L44-1536/2

Kedves Wald Ur!

Köszönöm kedves és érdekes levelét. Örömmel értesültem, hogy a német kézirat utban van és remélem, mire ez a levél Önhöz ér, már birtokában lesz.

Fordítási problémái nagyon érdekesek. Ami az általánost illeti, én amellettt volnék, hogy a général kifejezést használjuk. Hegel metafizikája következtében az általánosságnak máma majdnem mindig egyetemesség jellege van. Ez nincs ugyanálam, ezért az Ön javaslatát tartom helyesnek. Ugyancsak helyes a Besondere-nek particulier-fordítása. Itt, mint Ön helyesen írja csakis ott van nehézsége, ahol én a "Partikular" kifejezést használom. Ennek igazi értelme az ember közvetlenül megadott és ezért túlhaladandó "különössége". Én nem használnám itt az egyéni jelzót semmiféle formában, mert éppen az egyéniséggel kapcsolatban merül fel ez a partikularitás mint túlhaladandó színvonal. Mivel francia nyelven

MTA FIL. INT.

Lukács Arch.

a szónak ez a jelentősége hiányzik, én itt a közvetlen /immédiat/ jelzői vagy határozói hozzátételét javasolnám.

Mindenesetre köszönöm érdekes levelét és kérem, amennyiben valami probléma felmerülne, forduljon hozzám.

Meleg üdvözlettel igaz hive

Lukács György

MTA FIL. INT.

Lukács Arch.